

美式英語的奧妙 PART 11

行政院人事行政總處公務人力發展學院講座 甘怡然

棒球英語的真“象” **Say it ain't so!**

美國人是一個非常愛好運動的民族，在他們的生活對話當中充滿了和運動有關的術語。運動種類非常的多，就以最受歡迎的棒球來說，無疑的它已經是美國的「國賽」。如果有人說 **play hardball** (玩硬球)，意思是指在商場上或是政治圈當中以強硬的手段來對付他人，有點硬碰硬、誰怕誰的味道。 **In the advertising, Jenny always plays hardball to win the business game.** 大家也都知道棒球比賽的規則，假如打擊手上場連三次揮棒都落空，那就是三振出局。 **Three strikes and you're out.** 意指一試再試連三次的機會都沒能成功。例句：

Gina: How's your final going, Fred?

Fred: Terrible. It was my last chance to pass my final, and I failed all three times.

Gina: Bummer!

Fred: Professor Yan said, "**Three strikes and you're out.**"

吉娜：你的期末考考的如何，費德？

費德：糟透了。這是最後一次機會考過期末，只是我三次都沒考好。

吉娜：慘了。

費德：顏教授說我已經三振出局。

還有一種情況，雖然尚未被三振，不過情況倒也令人挺緊張的，就是已經揮棒兩次都落空，英文叫做 **two strikes against someone**。在商場上，說白一點意思就是連吃兩次虧只剩一次機會可以反撲了。所以你要 **keep your eye on the ball** (把眼睛保持在球上面)，意思就是要隨時提高警覺，不可太大意。

例句：

Susan: Ben had **two strikes against him**. He failed his exam twice.

Mike: He should have studied more then often. **Three strikes he will out.**

蘇珊：賓已經連續兩次都失敗了。他連考兩次都沒上。

麥克：他應該要再多用點功。三次沒上就會被出局。

打擊手是否能成功擊出安打，看來投手角色就顯得特別重要。說到投手，台灣之光王建民在美國職棒大聯盟 **MLB(Major League Baseball)** 的表現真的是沒話說。舉凡快球(**fast ball**)，旋轉球(**screw ball**)，還是曲線球(**curve ball**) 簡

直是出神入化，把老外改唬得一愣一愣。**throw a curve**, 投了一記曲線球，目的就是不讓對方擊中，用在日常生活，意思就成了故意刁難；故意讓對方上當。所以在第八局下半兩出局，分數又居落後的情況下，偏偏又碰上王建民這難纏的投手，對方球隊的教練只好使出代打者出場，代打的動作是 **pinch hit** 而代打者英語就稱為 **pinch hitter**. **to pinch hit for someone** 意指當他人的替身工作。

例句：

Rita: Why do you look so unhappy, Henry?

Henry: My manager **threw me a curve** to make a public speech on tomorrow. I am really nervous breakdown.

Rita: So you like me to **pinch-hit** for you?

瑞塔：亨利，為什麼你看起來那麼鬱鬱寡歡？

亨利：我的經理出了個難題給我，他要我明天做一場公共演說，這可讓我可是

緊張到快崩潰了。

瑞塔：所以你是希望我來幫你出場演說囉？

球員把球打擊出去後成功登上一壘，加上隊員們的犧牲打把他送上了三壘壘包，緊接著最重要的就是要奔回本壘得分。**heading for home**, 就指在工作上你的業務已經即將告一段落。